



VERDI: REQUIEM

Pilinszky János: Mielőtt

A jövőről nem sokat tudok,
de a végítéletet magam előtt látom.
Az a nap, az az óra
meztelenségünk fölmagasztalása lesz.

A sokaságban senki se keresi egymást.
Az Atya, mint egy szálkát
visszaveszi a keresztet,
s az angyalok, a mennyek állatai
fölütik a világ utolsó lapját.
Akkor azt mondjuk: szeretlek. Azt mondjuk:
nagyon szeretlek. S a hirtelen támadt
tülekedésben
sírásunk mégegyszer fölszabadítja a tengert,
mielőtt asztalhoz ülnénk.



Záborszky Kálmán



Kolonits Klára



Wiedemann
Bernadett



László Boldizsár



Gábor Géza

„Maglehet, hogy az emberi szív nem bánkódik, mikor elveszíti valamely szeretettjét. De jobb, ha bánkódik az emberi szív, majd gyógyulást talál, semminthogy bánat-talanságában – embertelenné váljék. Mária, Lázár testvére ragaszkodott az Úrhoz, és mégis bánkódott testvére halálán. De mit csodálkozol Márián, mikor maga az Úr is megsiratta Lázárt, holott tudta, hogy menten feltámasztja.

Hogyne szomorkodnál, mikor a test, mely a lélek erejéből élt, most lélektelenné válik.

Eddig járt-kelt, most fekszik. Eddig beszélt, most hallgat.

De ha ebből jön a szomorúságnak oka, ebből jöjjön a szomorúságnak vigasztalása is. Így mondja Pál:

„Maga az Úr fog az utolsó harsona-szókor leszállni a mennyből. Először a Krisztusban meghaltak támadnak föl, azután pedig velük együtt azok, akik élünk és megmaradtunk.

Legyen hát vége a szomorúságnak, ahol ilyen nagy a vigasztalás! Töröljük le a könnyeket a lélekről, mert a HIT kiűzte a szomorúságot! Miért siratjuk még tovább a megholtakat? Hogy keserű a halál? De hiszen ezen ment át a mi Urunk is!

Adjon bőségesebb vigasztalást Az, aki nem költözik ki soha a szívetekből!”

/Részletek Szent Ágoston püspök beszédéből/

2016. március 23. szerda 19.30

Budapesti Kongresszusi Központ

(1123 Budapest, Jagelló út 1–3.)

Verdi Requiem

Közreműködik:

Kolonits Klára

Wiedemann Bernadett

László Boldizsár

Gábor Géza

Szent István Király Oratóriumkórus

Vezényel | Záborszky Kálmán

Jegyek válthatók:

- a **Zuglói Szent István Zeneházban** (1145 Bp. Columbus utca 11.)
e-mail: jegy@zugloifilharmonia.hu
Tel: 06 70 429-0075
Pénztári nyitva tartás: hétköznap 16.00–20.00
 - **valamint az ismert jegyirodáknban**
 - **www.jegy.hu**
- Jegyárak: 3.500 Ft, 2.000 Ft, 1.500 Ft, 850 Ft

Giuseppe Verdi (1813 – 1901) korának és századának legnépszerűbb olasz zeneszerzője, az operairodalom kimagasló egyénisége nagy tisztelője volt idősebb pályatársának, *Gioacchino Rossininek*.

Rossini 1868-ban meghalt, és temetése évfordulójára szülővárosában, Pesaro-ban Verdi - neves olasz kortársaival közösen - nagyszabású **Requiem**, azaz gyászmise megkomponálásával szeretett volna tisztelni a mester emléke előtt. Verdi a záró *Libera me* tételt adta a közös műhöz, azonban különféle okok miatt az előadás meghiúsult.

1873-ban meghalt *Alessandro Manzoni* gróf, a romantikus olasz költészet feje és legkiválóbb alkotója. Verdi nyomban bejelentette kiadójának, hogy az általa nagyon tisztelt Manzoni emlékére gyászmisét komponál. A gyászmise néhány hónap alatt elkészült – zárótétele a Rossini emlékére komponált *Libera me*.

Bemutatója 1874-ben, Manzoni halálának évfordulóján volt Milánóban, a San Marco székesegyházban. A Requiem óriási sikert aratott, néhány hónap alatt bejárta Európát.

Budapesten a Nemzeti Színházban mutatták be Erkel Sándor vezényletével.

A Requiem tételei:

1. Requiem és Kyrie
2. Dies irae (Dies irae, Tuba mirum, Liber scriptus, Quid sum miser, Rex tremendae, Recordare, Ingemisco, Confutatis, Lacrimosa)
3. Offertorium
4. Sanctus és Benedictus
5. Agnus Dei
6. Lux aeterna
7. Libera me

REQUIEM ÉS KYRIE

Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus in Sion,
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie eleison.

Christe eleison.

Kyrie eleison.

Adj, Uram, örök nyugalmat nekik,
és az örök világosság fényeskedjék nekik.
Téged illet, Uram, minden ének a szent hegyen,
téged illet a szent városban az áldozat.
Hallgasd meg könyörgésemet:
hozzád tér meg minden ember.
Adj, Uram, örök nyugalmat nekik,
és az örök világosság fényeskedjék nekik.

Uram, irgalmazz!

Krisztus, kegyelmezz!

Uram, irgalmazz!

DIES IRAE

Dies irae dies illa,
Solvat saeculum in favilla:
Teste David cum Sibylla.

Quantus tremor est futurus,
Quando iudex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!

Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
Cum resurget creatura,
Iudicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Unde mundus iudicetur.

Iudex ergo cum sedebit,
Quidquid latet apparebit:
Nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus?
Cum vix iustus sit securus.

Rex tremendae maiestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.

Recordare Iesu pie,
Quod sum causa tuae viae:
Ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus:
Redemisti crucem passus:
Tantus labor non sit cassus. ,

Ama nap, a harag napja,
e világot lángba dobja:
Dávid és Szibilla mondja.

Mily irtózat, fog az lenni,
ha a Bíró el fog jönni
mindent híven számbavenni.

Harsonának szörnyü hangja
hull a millió sirhantra
kit-kit a Trón elé hajtvá.

Hökken Halál és Természet
ahol a Teremtés ébred
felelni a Vádló-székek.

Az írott könyv elhozatik
melyben minden foglaltatik
kiből végzés formáltatik.

S ha a Bíró leül ottan,
ami csak lappang, kipattan,
misem marad megtorlatlan.

Én szegény ott mit beszéljek,
milyen pártfogókat kérjek,
hol még a szentek is félnek?

Nagy Király kit retteg minden,
de a jót megváltod ingyen,
kegyek kútja, válts meg engem!

Rólam, Jézus, emlékezzél,
akiért a földre jöttél,
veszni aznap ne engedjél.

Engem fáradtál keresve,
értem szálltál a Keresztre:
annyi munkád kárba esne!

Iuste iudex ultionis,
Donum fac remissionis,
Ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus:
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.

Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae:
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
Et ab haedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
Qua resurget ex favilla.
Iudicandus homo reus:

Huic ergo parce Deus.
Pie Iesu Domine,
dona eis requiem.

Igaz bosszu Mérlelője,
bocsánatod add előre,
míg a Számadás nem jóne!

Fölnyögök bús vádlott módján,
büntudattól pirul orcám,
úgy könyörgök, Uram, nézz rám!

Ki Magdolnát föloldottad,
és a latrot meghallgattad:
nekem is e reményt adtad.

Nem méltó az én kérésem;
de Te jó vagy, tedd kegyessen,
hogy örök tűz ne égessen.

Báránnyaid közt helyezz el,
bakok közé ne rekessz el:
jobbod felől várjon kész hely!

Vesd a gonoszt kárhozatra,
a vad lángnak általadva;
engem végy a hív csapatba!

Esdve és ölelve térded,
hamuvá tört szívvel kérlek:
őrizz, hogy jó véget érjek!
(Babits Mihály fordítása)

Könnyel árad ama nagy nap,
hamvukból ha föltámadnak
a bűnösök, s számot adnak.

Uram, nekik adj jó véget,
Kegyes Jézus, kérünk Téged,
add meg nekik békeességéd.

OFFERTORIUM

Domine Iesu Christe, Rex gloriae
libera animas omnium fidelium
defunctorum de poenis inferni
et de profundo lacu:
libera eos de ore leonis,
ne absorbeat eas tartarus,
ne cadant in obscurum:
sed signifer Sanctus Michael
repraesentet eas in lucem sanctam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.
Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis,
quarum hodie memoriam facimus:
fac eas, Domine de morte transire ad vitam.
Quam olim Abrahae promisisti,
et semini ejus.

Urunk Jézus, mennyei dicsőség királya:
védd meg minden meghalt hívő lelkét
a pokol büntetésétől,
és szabadítsd ki őket a tisztítóhely kínjaiból.
Oltalmazd meg őket a pokol hatalmától:
ne nyelje el őket a pusztulás,
ne zuhanjanak bele az örök sötétségbe,
Szent Mihály, az égi seregek vezére,
vezesse el őket a világosság országába,
amelyet egykor Ábrahámnak
és választottaidnak megígértél.
Urunk: dicséretedre bemutatjuk az áldozatot,
följajánljuk könyörgésünket.
Fogadd el azokért a lelkekért,
akikről ma megemlékezünk.
Vezess el őket a halálból az életbe,
amelyet egykor Ábrahámnak
és választottaidnak megígértél.

SANCTUS ÉS BENEDICTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini
Osanna in excelsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy
mindenség Ura, Istene.
Dicsőséged betölti a mennyet és a földet.
Hozsanna a magasságban.
Áldott, aki jön az Úr nevében,
Hozsanna a magasságban.

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona eis requiem sempiternam!

Isten Bíránya! Te elveszed a világ bűneit:
Adj nekik nyugodalmat.
Isten Bíránya! Te elveszed a világ bűneit:
Adj nekik örök nyugodalmat!

LUX AETERNA

Lux aeterna luceat eis, Domine:
Cum sanctis tuis in aeternum.
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine
et lux perpetua luceat eis, Domine
Cum sanctis tuis in aeternum,
quia pius es.

Az örök világosság fényeskedjék nekik:
szenteid körében, Uram, mindörökre,
mert jóságos vagy.
Adj, Uram, örök nyugodalmat nekik,
és az örök világosság fényeskedjék nekik:
szenteid körében, Uram, mindörökre,
mert jóságos vagy.

LIBERA ME

Libera me, Domine de morte aeterna,
in die illa tremenda:
Quando caeli movendi sunt et terra:
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Tremens factus sum ego et timeo,
dum discussio veherit atque ventura ira.
Quando caeli movendi sunt et terra.
Dies illa dies irae calamitatis et miseriae,
dies magna et amara valde
Dum veneris judicare saeculum per ignem.
Requiem aeternam dona eis Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Ments meg engem Uram, az örök haláltól,
Ama rettenetes napon minden bajtól,
Midőn az ég és föld meg fognak indulni,
S eljössz a világot lángokban ítélni.
Reszket minden tagom, borzadok és félek,
Félek a naptól, mely vizsgálni fog s dúlni,
Midőn az ég és föld meg fognak indulni.
Haragnak napja az, inség s veszély napja,
Nagy nap, mely a bűnöst gyötrelmeknek adja,
Eljössz a világot lángokban ítélni.
Örök nyugodalmat adj, ó Uram nekik,
S örök világosság fényeskedjék nekik.

Borítókép: Olasz Ferenc

Olasz Ferenc Te Deum című életmű-kiállítása
április 10-ig látható a Pesti Vigadóban
(1051 Budapest, Vigadó tér 2.)

www.zugloifilharmonia.hu
www.facebook.com/ZugloiFilharmonia



MMA
MAGYAR MŰVÉSZETI
AKADÉMIA



VIGADÓ

nka

